Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 1:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszystkie rozważania\* nużą, człowiek nie zdoła (ich) wyrazić.\*\* Oko nie nasyci się oglądaniem, a ucho nie napełni się słuchaniem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słowne wywody? Te potrafią znużyć — nie da się wszystkiego wyrazić. Oka nie nasyci patrzenie, ucha nie ukoi słuchanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszystkie rzeczy *są* pełne trudu, a człowiek nie zdoła tego wyrazić. Oko nie nasyci się patrzeniem ani ucho nie napełni się słuchaniem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszystkie rzeczy są pełne zabaw, a człowiek nie może ich wymówić; oko nie nasyci się widzeniem, a ucho nie napełni się słyszeniem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszytkie rzeczy trudne, nie może ich człowiek wymówić. Nie nasyca się oko widzenim ani się ucho napełnia słyszenim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Każde mówienie jest wysiłkiem: nie zdoła człowiek wyrazić [wszystkiego] słowami. Nie nasyci się oko patrzeniem ani ucho napełni słuchaniem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ludzie się trudzą mówieniem, lecz i tak nikt wszystkiego nie wypowie. Oko nie nasyci się widzeniem, a ucho nie zadowoli się słyszeniem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tyle jest spraw trudnych, człowiek nie zdoła ich wypowiedzieć, oko nie nasyci się patrzeniem, a ucho nie napełni się słuchaniem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówienie zawsze jest wysiłkiem i niczego człowiek nie zdoła powiedzieć do końca. Nie nasyci się oko patrzeniem ani ucho nie napełni się słuchaniem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszystkie stworzenia trudzą się [dla człowieka], nikt nie jest w stanie [tego] wypowiedzieć. Nie nasyca się oko widzeniem ani się ucho napełnia słyszeniem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Всі слова трудні. Не зможе чоловік сказати, і око не насититься баченням, і ухо не насититься слуханням. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wszystkie rzeczy się nużą i żaden człowiek tego nie opowie; oko nie nasyca się widzeniem, a ucho nie napełnia się słyszeniem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszystkie rzeczy męczą; nikt nie potrafi o tym mówić. Oko nie nasyca się od patrzenia ani ucho nie napełnia się od słuchania. |

1. 1) rozważania, הַּדְבָרִים (haddewarim), l. te, rozważania, tj. dotyczące wcześniejszych przykładów, rozważania, sprawy, wywody; λόγοι G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: (1) Wszystkie te rozważania są nużące, nie da się tego wszystkiego w pełni) wyrazić; (2) Wszystkie (trudniejsze) zagadnienia nużą, nie da się ich w pełni wyrazić. [↑](#footnote-ref-3)